

俄汉生意人会话手册

РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ ДЕЛОВЫХ ЛЮДЕЙ

白以素 编著

中国商业出版社

385137

俄 汉 生 意 人 会 话 手 册

РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

ДЛЯ ДЕЛОВЫХ ЛЮДЕЙ

白以素 编著



中 国 商 业 出 版 社

(京)新登字 073 号

13914
俄汉生意人会话手册

РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ ДЕЛОВОЙ ЛЮДЕЙ

白以青 编著

中国商业出版社出版发行

(北京复兴门内大街 45 号)

邮政编码: 100801

新华书店总店科技发行所经销

1202 印刷厂印刷

*

787 × 1092 毫米 32 开 1.75 印张 85 千字

1992 年 9 月第 1 版 1992 年 12 月第 2 次印刷

印数: 10001—30000 册 定价: 2.95 元

ISBN 7 5011 1172 7 H·16

内 容 简 介

本书从边贸和对独联体各国及其他东欧国家进行贸易需要出发,选择日常和贸易中最基本的句型和内容(包括询价、报价、订货、谈判、付款、包装、运输、保险、交易、合资企业、代理、索赔,等等),编撰成系统的俄汉对照简明读物,并附有基本单词近 900 个,以备查阅。

会话手册所选内容是以作者多年参加对苏贸易洽谈所积累的经验为基础,结合语言学家 E. A. 别兹洛德娜娅,Ю. A. 扎哈罗夫和商务代表 C. K. 卡列洛夫的审校意见编著而成的。

可供学习俄语或有一定俄语基础从事外贸、翻译、教学及感兴趣的人员参考。

Содержание

目 录

Приезд • Первое общение
到访,初次见面 1—2

Пограничный контроль
边 检 3—5

Гостиница
旅 馆 6—7

Неофициальная беседа
非正式谈话 8—9

Ресторан
餐 厅 10—11

Транспорт
交 通 12—13

Телефон(в аэропорту)
电话(在飞机场) ... 14—15

Телефон(в гостинице)
电话(在旅馆) 16—19

Медицинская помощь
急 诊 20—21

Представление • Знакомство
相 识 22—24

Формы вежливого обращения
礼节性词语 25—28

Запрос
询 价 29—31

Прейскурант
报 价 32—33

Заказ
订 货 34—35

Переговоры	Заключение договора
谈 判 36—38	签 合 同 66—68
Цена	Агентский договор
价 格 39—41	代 理 合 同 ... 69—72
Условия платежа	Рекламация • Арбитраж
付款条件 42—44	索赔, 仲裁 73—75
Условия поставки	Единицы измерения
交货条件 45—47	计 量 单 位 ... 76—78
Упаковка	Числительные
包 装 48—50	数 词 79—85
Транспортные операции	Дроби
运 输 51—53	分 数 86—88
Страхование	Время • Дата
保 险 54—55	时间, 日期 89—93
Сделка	Вывески • Надписи
交 易 56—61	招牌, 标示 94—95
Совместное предприятие	Слова
合 资 企 业 ... 62—65	单 词 96—146

Приезд • Первое общение

到访,初次见面

—Здравствуйте!

—您好!

—Доброе утро!

—您早! (上午)

—Добрый день!

—日安! (下午至晚 6 点之前)

—Добрый вечер!

—晚安! (晚 6 点之后)

—Как вас зовут?

—您怎么称呼?

—Меня зовут...

—我叫.....

—Рад(-а)с Вами

познакомиться.

—很高兴与您相识。

—Откуда Вы приехали?

—您从哪里来?

—Я приехал(-а)из Пекина
(Москвы)

—我从北京(莫斯科)来。

—Вы были раньше в Москве?

—您过去到过莫斯科吗?

—Я впервые в вашей стране.

—我第一次到贵国来。

—Да, я здесь второй раз (был

раньше).

—是的,我这是第二次来(我过去来过)。

—Вы говорите по-русски (по-китайски, по-английски)?

—您讲俄语(汉语,英语)吗?

—Я говорю по-русски (по-китайски) плохо.

—俄国话(中国话)我讲不好。

—Вы меня понимаете?

—我说的话您听得懂吗?

—Извините, я не все понимаю.

—对不起,我没有全懂。

—Пожалуйста, говорите медленнее.

—请慢点讲。

—Мне нужен переводчик.

—我需要请翻译。

—На каком языке Вы хотели бы говорить?

—您想用什么语言交谈?

—Переведите, пожалуйста, это слово (эту фразу).

—请将这个词(这个句子)翻译一下。

—Напишите, пожалуйста, это латинскими буквами.

—请将这个词用拉丁字母拼注一下。

—Напишите, пожалуйста, Ваш номер телефона (Ваше имя, Ваш адрес).

—请将您的电话(名字、地址)写下来。

Пограничный контроль

边 检

—Извините, Вы оплатили
аэропортный сбор?

—对不起,您是否已付过机场费
了?

—Да, вот квитанция.

—付了,这是收据。

—Откуда Вы прибыли?

—您从哪里来?

—Я приехал (-а) из Китая
(России)

—我是从中国(俄国)来的。

—Вот мой паспорт
(таможенная декларация,
свидетельство о

вакцинации, международное
страховое свидетельство,
билет).

—这是我的护照(报关单,检疫证
明,国际保险,机票)。

—Где Ваша виза?

—您的签证呢?

—Вот моя въездная
(выездная, транзитная) виза.

—这是我的入境(出境、过境)签
证。

—У меня служебный паспорт
без визы.

—我的护照是公务护照,没有签
证。

—Я приехал(-а) по
приглашению (как частное
лицо, как турист).
—Я как представитель
группы (группы друзей, группы туристов).

—У меня деловая поездка.
—Я как бизнесмен.

—Помогите мне, пожалуйста,
заполнить бланк.
—Помогите мне заполнить бланк.

—Куда Вы направляетесь?
—Куда Вы едете?

—Я направляюсь в Гуандун
через Пекин (в Будапешт
через Москву).
—Я еду из Пекина в Гуандун (из Москвы в Будапешт).

—Где контроль багажа?
—Где багаж?

—Покажите Ваши вещи,

пожалуйста.

—Какие из этих вещей Ваши?

—Вот мой багаж.
—Это мой багаж.

—Эти вещи личного
пользования.
—Эти вещи мои.

—У меня лицензия на ввоз
(вывоз).
—У меня лицензия на ввоз (вывоз).

—У Вас большой перевес, Вам
следует оплатить.
—Ваш багаж超重, пожалуйста, оплатите.

—Эти вещи облагаются
пошлиной.
—Эти вещи облагаются пошлиной.

—Это ручная кладь.
—Это ручной багаж.

—Какую пошлину я должен
заплатить?

—我应交多少税？

—Я везу с собой две бутылки
водки(блок сигарет).

—我还带了两瓶酒(一条烟)。

—Провоз этих вещей
ограничен(запрещен).

—这些东西限量(禁止携带)。

—Вам необходимо уплатить
импортный сбор
(таможенный сбор,
экспортный сбор).

—您必须交进口税(关税,出口
税)。

—Вы заполнили декларацию?

—您填报关单了吗？

—Да! уже заполнил.

—已填了。

—А где въездная декларация?

—入境报关单呢？

—Вот она.

—在这儿。

—Покажите свидетельство о
состоянии здоровья.

—拿健康证明看看。

—Нет, умения нет
свидетельства о состоянии
здоровья, умения есть
свидетельство о Вакцинации.

—我没有健康证明,我有接种证
明。

—Как долго Вы будете за
рубежом?

—您在国外待多长时间？

—Три месяца.

—三个月。

Гостиница

旅馆

— Как проехать в Гостиницу
Тимлун (Украина)?

— 乘什么车可以到京伦 (乌克兰)
饭店去?

— Я забронировал (-а) номер в
Гостинице Россия (Иваньдин).

— 我在俄罗斯 (燕京) 饭店订了客
房。

— Мне нужен номер
одноместный (двухместный).

— 我需要一间单人 (双人) 房间。

— Сколько стоит номер в
сутки?

— 每间客房一天多少钱?

— Я беру номер на сутки (двое
суток, неделю)

— 我要一间客房, 住一天 (两天,
一周)。

— Как пройти в номер?

— 到客房去, 怎么走?

— Принесите, пожалуйста,
напитки.

— 请拿来一些饮料。

— Где можно поесть?

— 在哪里可以用餐?

— Где можно обменять
деньги?

— 在哪里兑换货币?

—Обменяйте мне,
пожалуйста, на рубли
(доллары, франки)

—请给我兑换成卢布(美金、法郎)。

—Оформите паспорт на
проживание в паспортном
столе!

—请到护照登记处去办理居住手续。

—Если Вы уходите, оставьте
ключ от номера у дежурной.

—如果您外出,请把客房钥匙放到值班员那里。

—Прошу Вас, если меня
спросят, я в номере (в
ресторане, буду к трем
часам).

—如果有人找我,麻烦您说一声,
我就在房间里(在餐厅,3点以前
回来)。

—Где можно подтвердить
дату обратного билета
(вылета, отъезда)?

—在哪里可以确认回程票(机票、
火车票)?

—Вам необходимо связаться с
аэрофлотом (кассой,
трансagenством).

—您必须与航空公司(售票处)联系。

—Я уезжаю и хотел (-а) бы
оплатить счет.

—我现在要退房,可以结帐吗?

—До свиданья.

—再见。

Неофициальная беседа

非正式谈话

—Как Вас зовут?

—您怎么称呼?

—Меня зовут...

—我叫.....

—В каком городе Вы живете?

—您住在哪个城市?

—Я живу в...

—我住在.....

—Вы женат(замужем)?

—您已成家(嫁人)了吗?

—Я не женат(незамужем).

—我还没成家(没嫁人)呢。

—У Вас есть дети?

—您有孩子吗?

—Да, у меня один ребенок
(двое детей).

—是的,我有一个(两个)孩子。

—Нет, у меня нет детей.

—不,我没孩子。

—Чем занимается Ваш(а)
муж(жена)?

—您丈夫(夫人)做什么工作?

—Мой муж (моя жена)
работает в...

—我丈夫(夫人)在.....工作。

—Где Вы работаете?

—您在哪儿工作?

—Я работаю в банке (на фирме).

—我在银行(公司)工作。

—Как Вы проводите свое свободное время?

—您休息时间做什么?

—В свободное время я люблю слушать музыку (посещать музеи, заниматься спортом)

—休息时,我喜欢听音乐(参观博物馆、参加体育活动)。

—Чем Вы увлекаетесь?

—您有什么业余爱好?

—Я увлекаюсь музыкой (спортом).

—我喜欢音乐(体育)。

—Нравится ли Вам наш город?

—您喜欢我们这个城市吗?

—Да, мне очень интересно здесь.

—是的,我非常喜欢这地方。

—Какое у Вас впечатление от поездки (выставки, просмотра)?

—您对这次来访(这个展览会,这次参观)印象如何?

—Мне доставило это большое удовольствие. Я надеюсь, это поможет нам лучше понять друг друга и успешно сотрудничать.

—我非常满意。希望这有助于相互理解和有成效的合作。

Ресторан

餐 厅

—Где находится ресторан
(кафе, бар)?

—去餐厅(咖啡厅、酒吧)怎么走?

—Дайте, пожалуйста, меню!

—请拿来菜单看一下。

—Я хотел бы позавтракать
(пообедать, поужинать).

—我想用早点(午餐、晚餐)。

—Что Вы можете предложить
из закусок (супов, мясных
блюд, рыбных блюд,
овощей, фруктов, десерта,
напитков)?

—有什么冷盘(汤菜, 肉菜, 鱼菜,
蔬菜, 水果, 甜品, 饮料)?

—Я хотел бы заказать...

—我想订.....

—Я не ем острую пищу.

—我不能吃辣的。

—Я вегетарианец.

—我吃素。

—Я хотел бы выпить вина
(сока, воды, пива).

—我想喝点葡萄酒(果汁、矿泉
水、啤酒)。

—Я не пью крепких
напитков.

—我不能喝烈性饮料。

—Я хотел бы чай (черный

кофе без сахара).

—我想喝茶(浓咖啡不加糖)。

—Я возьму это...

—我要这个.....

—Я это не заказывал.

—我没订这个。

—Вы можете выбрать для
меня?

—您可以代我点吗?

—Обслужите, пожалуйста,
побыстрее. Я очень спешу.

—请快点上菜,我有事。

—Не хотите ли...?

—您不想用.....吗?

—С удовольствием!

—可以。

—Все было очень вкусно.

Спасибо.

—都非常好吃,谢谢。

—Пожалуйста, счет!

—请结帐。

—Сколько с меня?

—我要付多少钱?

—Запишите на мой счёт.

—请记入我的帐。